

2011-
2012

ÁRABE العربية

Las mil y una horas de árabe.

Hora 13. Grandes regiones dialectales de árabe. En la librería. Primera conversación en “la calle”. Y unos apuntes sobre las vocales.



© KARIMA RIMAL- C. RUIZ (de la Sociedad Española de Estudios Árabes (SEEA).Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización.



Grandes regiones dialectales de árabe.

La lengua árabe se emplea como lengua materna en una extensa zona continua, bi-continental. En ese sentido es una lengua africana y asiática, afro-asiática. El norte de África y el Asia Occidental (el Próximo Oriente) son el ámbito geográfico donde se habla comúnmente la lengua árabe.

La lengua árabe corrientemente hablada en los países árabes posee las características de cada zona o región, de cada lugar. Se pueden distinguir, de manera muy general, tres grandes ámbitos geo-lingüísticos, entre los cuales –y también en su interior– hay zonas de transición y numerosas variedades:

1) el Magreb, 2) el Valle del Nilo, 3) el Mashreq

المَشْرِقِ وَاِدي النَّيلِ المَغْرِبِ

El
Magreb

El
Valle del
Nilo

El
Próximo
Oriente



También hay zonas arabófonas en países vecinos del mundo árabe.

Cuando los hombres y las mujeres árabes hablan en la modalidad general, interárabe (العربية الفصحى) العامة, cada cual lo hace con cierta entonación propia, según su origen, o donde haya vivido y como se haya educado, etc. En la modalidad del árabe corriente, العربية العامية الدارجة las diferencias regionales y estructuras dialectales predominan, porque uno habla de la manera familiar en que se expresa la gente de cada sitio, y utiliza el dialecto, y a veces expresiones y palabras localmente muy características.

Pondremos un ejemplo de conversación en árabe general. En la páginas siguientes vienen algunos elementos con los que pasar al registro corriente y local correspondiente.

1. En la librería في المكتبة

Situación: نادية va a comprar un periódico árabe, en la librería del Sr. Rayyes السيد ريس. Junto al periódico hay también algunos libros y revistas.



نادية -Buenos días / buenas tardes.

صباح الخير / مساء الخير

السيد ريس -Buenos días / buenas tardes

صباح الخير / مساء الخير

كيف حالك؟ ؟ ؟ Qué tal?

نادية -Bien gracias. الحمد لله. بخير،

Este libro, ¿qué tal es?

هذا الكتاب، كيف هو؟

آه، كتاب جيد! -Ah, es buen libro! - السيد ريس

نادية -Bien. Deme el libro, por favor.

طيب، أعطني الكتاب، من فضلك.

السيد ريس -Tenga. تفضلي. tafaddalii

نادية -Tenga. تفضل. tafaddal

السيد ريس -Gracias. شكراً

نادية -Adiós. بالسلامة

السيد ريس -Adiós. بالسلامة

أعطني = deme

“este libro” se dice “este el libro”.

Ejercicio. “Representar” esta acción entre los compañeros de clase.

2. En la librería في المَكْتَبَةِ

Esta es una variante de la conversación anterior, con varios elementos característicos y comúnmente reconocibles como del África noroccidental (el ejemplo se refiere a Marruecos).

- نادية

صباح الخير / مساء الخير

-السيد رَيْس

صباح الخير / مساء الخير

كيفاش حالك؟ ¿Qué tal?

-نادية

لَا بَاسَ ، الحمد لله -

هذا الكتاب، كيفاش هُو؟

السيد رَيْس

آه، كتاب مزيان!

نادية

واخا ، أَعْطِنِي الكتاب من فَضْلِكَ

لسيد رَيْس

تَفَضَّلِي

- نادية

تَفَضَّل

السيد رَيْس

شكراً

- نادية

بالسَّلَامَة .

-السيد رَيْس.

بالسَّلَامَة



واخًا de acuerdo.



Ejercicios de atención (comprensión)

1. ¿Cuáles son los elementos que se han mantenido en ambas conversaciones? Márquelos con un círculo.

2. ¿Cuáles son los nuevos? ¿Podría entenderlos si los oyera? Inténtelo, escuchando varias veces la conversación.

- نادية

صباح الخير / مساء الخير

-السيد ريس

صباح الخير / مساء الخير

كيفاش حالك؟

-نادية

لآ بآس ، الحمد لله -

هذا الكتاب، كيفاش هُو؟

السيد ريس

آه، كتاب مزيان!

نادية

واخًا ، أَعْطِنِي الكتاب من فَضْلِكَ

لسيد ريس

تَفَضَّلِي

- نادية

تَفَضَّل



السيد رَيْس

شُكْرًا

- نادية

ب السَّلَامَة .

-السيد رَيْس.

بالسَّلَامَة

مِزْيَان؟ كَيْفَاش؟ لَأَبَاس؟

Y un apunte sobre las vocales inacentuadas (átonas):

El árabe *corrientemente* hablado en todo el Magreb se caracteriza por reducir **mucho** las vocales que carezcan de acentuación, especialmente cuando están junto a una sílaba acentuada (tónica).

Ejemplo:

En el árabe formal مُحَمَّد

En el informal puede decirse esta palabra de manera que predomina la á, algo parecido a M^(e)hám^(e)d.

وَإِخَا؟